

دكتور جاري ميدورز، معرفة إرادة الله، الجلسة الثانية، تعلم قراءة ترجمات الكتاب المقدس

جاري ميدورز وتيد هيلدبراندت © 2024

GM2 أهلاً بكم من جديد في محاضراتنا عن معرفة إرادة الله. هذه هي المحاضرة الثالثة، والتي نطلق عليها

ستلاحظ ذلك في جدول المحتويات، لذا راقبه دائماً. في الواقع، هذه هي المحاضرة الثانية، وليس الثالثة. المحاضرة الثانية، قراءة أو تعلم قراءة ترجمات الكتاب المقدس

معرفة إرادة الله، وكيف يعلمنا الكتاب المقدس. وسأتحدث إليكم عن ترجمات الكتاب المقدس. الآن، هذه المحاضرة مرتبطة بالكتاب المقدس باللغة الإنجليزية

وهذا الأمر مرتبط بشكل خاص بالولايات المتحدة فيما يتعلق بانتشار ترجمات الكتاب المقدس التي لدينا. لا أعرف من أي بلد تستمع وما لديك من ترجمات للكتاب المقدس. هذا شيء يجب أن تكون قادراً على معرفته

يجب أن تكون قادراً على ملاءمة أي إصدارات لديك مع النموذج الذي سنتحدث عنه من حيث الترجمات الرسمية والترجمات الوظيفية. إن قراءة مقدمات الكتاب المقدس، وهو ما لا يفعله أحد على الإطلاق، جزء مهم للغاية لأنه، عادةً، ستخبرك المقدمات بالضبط ما هي نظرية الترجمة الخاصة بها. وهذا مهم من حيث قراءة الكتاب المقدس

الآن، لماذا نلقي هذه المحاضرة عن ترجمات الكتاب المقدس وقليلًا عن كيفية حصولنا على الكتاب المقدس؟ حسناً، الإجابة على هذا السؤال هي أن نظرتنا للعالم ونظام القيم لدينا يعتمدان على الكتاب المقدس. لذلك، عليك أن تتعلم قراءة الكتاب المقدس. الآن، في ثقافة مثل الولايات المتحدة، حيث لدينا الكثير من الترجمات، يدير الناشرون هذا النوع من الأشياء

إنهم يروجون لها. لقد أصدرنا ثلاثين ترجمة. تذهب إلى مكتبة كبيرة. وهناك كل الأنواع

والناس ليس لديهم أدنى فكرة عما يعنيه هذا بالضبط من حيث كيفية ترجمته وما هو النص الذي ترجم منه بعض نسخ الكتاب المقدس تحظى بشعبية كبيرة من قبل أشخاص في وسائل الإعلام يستخدمون الكتاب المقدس الإنجليزي الخاص بهم ويأتون بترجمة أخرى، والتي ليست ترجمة على الإطلاق ولكنها ترجمتهم. لذا فإن الأمر مربك للغاية

وإذا كنتم ستستخدمون الكتاب المقدس كدليل لكم في تحديد نظرتكم للعالم وقيمكم، فلا بد أن يكون لديكم نسخة مترجمة من الكتاب المقدس لأنكم لن تعملوا في هذا المجال. ولن يعمل أغلبكم في اليونانية والعبرية بل أنتم تعملون على ترجمة الكتاب المقدس

يجب أن تعرف، ويجب أن تعرف نوع الترجمة التي لديك. وسأحاول أن أصف لك ما ينبغي أن تكون عليه الترجمات وما هي. وسيتعين عليك أن تتوصل إلى ذلك في سياقك الخاص فيما يتعلق بالكتب المقدسة التي تستخدمها

إذا كنت تعمل في سياق إنجليزي، فإن الإصدارات التي ذكرتها ستساعدك في إجراء المقارنات. حسناً، معرفة كما ذكرت، ومن المهم جداً أن تكون قد GM2 إرادة الله، وكيفية تعليم الكتاب المقدس. الآن، هذا هو استعدت أوراقك المطبوعة

اليوم، لدينا عدد قليل من الشرائح، ولدينا أقصى عدد من النشرات المطبوعة التي سأشرحها لك، ولن أقرأها لك، بل سأشرحها لك حتى تتمكن من فهم النقطة التي أحاول توضيحها في معرفة الكتاب المقدس الذي تستخدمه عندما تسعى إلى تغيير عقلك. لذا، إليكم تاريخاً موجزاً للكتاب المقدس في العالم الغربي. يرجى ملاحظة النشرة إذا أردت

هذه هي الصفحة الأولى، ومحاضرتي بعنوان "الكثير من الكتب المقدسة، والقليل من الوقت". "وكم هو صحيح هذا في ثقافتنا حيث تتوفر الكثير من الخيارات للأشخاص الذين لا يعرفون حقاً كيف يحكمون على ما يقرؤونه. أولاً وقبل كل شيء، نظرة عامة تاريخية موجزة

، سوف أكون مختصراً هنا في عرضي الشامل للعالم الغربي. هذه ليست محاضرة عن تاريخ الكتاب المقدس رغم أنني أقدم لكم بعضاً من ذلك. وكما قد تعلمون جيداً، فقد وصل إلينا العهد القديم باللغة العبرية مع بعض الأجزاء من الآرامية ودانيال وبعض الكتب الأخرى في العهد القديم، لكنه جزء صغير إلى حد ما من حيث اللغة الآرامية

الآرامية والعبرية قريبتان جداً. على سبيل المثال، إلهي، إلهي، لماذا تركتني في الأناجيل؟ إيلي، إيلي تعني إلهي في العبرية. إلوي، إلوي هو إلهي في الآرامية

وهكذا، فإن الاختلاف بين اللغتين ضئيل للغاية، ومع ذلك، فهذا أمر يجب أن نذكره. ولكن لا داعي للقلق بشأن ذلك لأنك ستقرأ ترجمات إلى حد كبير. فالسبعينية هي الترجمة اليونانية للعهد القديم العبري، العبرية والآرامية في هذا الصدد، والسبعينية هي الترجمة اليونانية للعبرية

تم إنتاج الترجمة السبعينية في القرنين الثالث والثاني قبل الميلاد. لاحظ أن ملاحظتك تقول قبل الميلاد أو قبل الميلاد. قبل الميلاد هو الطريقة المسيحية الغربية القياسية قبل الميلاد

إن مصطلح "قبل الميلاد" هو الطريقة الصحيحة سياسياً للإشارة إلى الفترة التي سبقت العصر المشترك. أما مصطلح "م" فيشير إلى العصر المشترك، أو "بعد الميلاد". لذا، فهناك بضعة أشياء ستجدها في الكتب

التي سترها قبل الميلاد، وبعد الميلاد، وقبل الميلاد، وبعد الميلاد هي السنوات التي سترها. لذا، عليك أن تعرف ذلك. حسناً، تم تطوير مخطوطات البحر الميت، التي تعود إلى القرن الثاني إلى الأول قبل الميلاد باللغة العبرية

. وهي في الواقع أقدم من الكتاب المقدس العبري الذي يستخدمه أغلبنا، والذي يأتي بعد ذلك النص الماسوري والنص الماسوري هو الكتاب المقدس العبري الذي لم يتم توحيدده حتى القرن التاسع الميلادي. والآن، يجب أن تدرك أو تعلم أنه من حيث نقل الكتاب المقدس العبري، على الرغم من وجود سلالات مختلفة، فإنه لا يشبه العهد الجديد بأي حال من الأحوال

إن العهد الجديد يشتمل على نقل معقد للغاية للمخطوطات وعائلات المخطوطات، في حين أن العهد القديم أكثر تجانساً، كما يحلو لنا. وبالتالي، لدينا العبرية، التي تمثلها النصوص الماسورية. لدينا مخطوطات البحر الميت التي ينبغي مقارنتها بتلك العبرية اللاحقة، على الأقل في وقت لاحق عندما تم تدوينها بالنسبة لنا

ثم هناك العديد من الشواهد على ذلك. بل إن هناك مجموعة من الأدبيات اليهودية في الهيكل الثاني، والتي كانت في معظمها باللغة اليونانية، والتي قد تمنحك بعض النقد النصي للآيات في العهد القديم. إذن، لديك شيء مثير للاهتمام للغاية

إذا لم تكن قد قرأت كتابًا عن تاريخ الكتاب المقدس من قبل، فسيكون من الجيد جدًا أن تقرأ هذا الكتاب. وإذا كنت ترغب في التعامل مع الأمر بجدية، فهناك مجموعة من ثلاثة مجلدات من جامعة كامبريدج تسمى تاريخ كامبريدج للكتاب المقدس. وهي رحلة رائعة من العهد القديم إلى المسيح ثم تطور العهد الجديد.

ولكن لدينا أيضًا العهد الجديد، والذي لدينا باللغة اليونانية. وهناك حجج تشير إلى أن إنجيل متى ربما كان يحتوي على ملاحظات باللغة العبرية. ويزعم بعض الناس أن بعض الأناجيل ربما كُتبت باللغة العبرية ثم تُرجمت إلى اليونانية.

إن هذا ليس أمرًا يمكننا التعامل معه الآن. النقطة المهمة هي أن لدينا العهد الجديد باللغة اليونانية والعهد القديم باللغة العبرية. وفي حين أن لدينا قاعدة مقارنة صغيرة إلى حد ما للعهد القديم، فإن لدينا قاعدة مقارنة ضخمة للعهد الجديد.

لدينا نحو 5200 مخطوطة، وهي ليست كلها مخطوطات كاملة. فهناك الكثير من القطع، إذا جاز التعبير. ويمتد هذا من القرن الثاني إلى القرن السادس عشر عندما بدأت الطباعة تهيمن.

حوالي 3000 من هذه المخطوطات هي مخطوطات يونانية للكتاب المقدس، و2200 مخطوطة أخرى هي ما نسميه كتب القراءات اليونانية. ومع ذلك، إذا كان لديك واحدة منها، فستجد قراءات من الكتاب المقدس تحتوي كتب القراءات على قراءات من الكتاب المقدس، ولكن ليس بالضرورة الكتاب المقدس بأكمله.

ولكنهم ما زالوا في إطار شهود الكتاب المقدس نفسه. فهناك 318 قطعة فقط جاءت قبل القرن التاسع وهناك عدد من الأسباب لذلك. أحدها أن الكنيسة الكاثوليكية الرومانية كانت تتمتع بامتياز امتلاك العديد من غرف نسخ المخطوطات، والسبب الآخر هو الوقت فقط، ولم يتم اكتشاف الأشياء التي تم إنتاجها في القرنين الأول والثاني والتي وصلت إلى علمنا إلا في عشرينيات القرن العشرين.

إذن، هذه قراءة أخرى رائعة، وهي الطريقة التي حصلنا بها على الكتاب المقدس من حيث العهد الجديد. لكن اهتمامنا ينصب على الكتاب المقدس باللغة الإنجليزية. اهتمامنا ينصب على نسخ الكتاب المقدس باللغة الإنجليزية التي نستخدمها.

حسنًا، كلف أسقف روما جيروم في عام 382 تقريبًا بتأليف نسخة لاتينية من الكتاب المقدس. نطلق عليها اسم الفولجاتا اللاتينية، وقد أصبحت هذه النسخة من الكتاب المقدس من أهم نسخ الكنيسة الرومانية التي كانت تهيمن على أوروبا. طبع جوتنبرج نسخة جيروم في منتصف القرن الخامس عشر.

لم تتم طباعة العهد الجديد اليوناني نفسه، ككل، حتى عام 1516 تقريبًا، وكان من نتاج إيراسموس. وهناك قصة كاملة وراء هذه النسخة بالذات. طبع الإسبان في عام 1520 نسخة من الكتاب المقدس ذات أعمدة تسمى "الكتاب المقدس متعدد اللغات الكمبلوتي"، حيث يمكنك مقارنة الكتاب المقدس بجوانب أخرى من الكتاب المقدس نفسه ونسخه.

حسنًا، سأستعجل الآن. لقد أصبح العهد الجديد اليوناني الذي كتبه إيراسموس النص اليوناني الأساسي لنسخة الملك جيمس في عام 1611. لماذا؟ حسنًا، لم يكن من الممكن العثور على مخطوطات في الواقع.

لم يبحثوا عنها. ولم يكن علم الآثار موجودًا حتى أوائل القرن العشرين. ولم يكن هناك اكتشاف للمخطوطات في أماكن مختلفة، وكانت معزولة.

، كانت المكتبات تحتفظ بهذه الأشياء في أقبيةها، ولم تكن هناك جهود منسقة للعثور عليها واستخدامها. لذا يُقال إن إيراسموس نفسه لم يكن لديه سوى حوالي اثني عشر مخطوطة استخدمها لإنتاج العهد الجديد اليوناني الذي كان بحوزته. كان بعض هذه المخطوطات مجزأ، وزعم أنه استخدم الترجمة اللاتينية للعهد الجديد في بضعة أماكن وترجمها إلى اليونانية.

إنها قصة كبيرة. إنها قصة يجب عليك قراءتها بنفسك. كان جون ويكليف، أو ويكليف أو ويكليف، في أكسفورد.

لقد قاوم حظر الكنيسة الرومانية لترجمة الكتاب المقدس إلى اللغة الإنجليزية. حاولت الكنيسة الرومانية الاحتفاظ بالكتاب المقدس في النسخة اللاتينية للكتاب المقدس. لقد اعتقدوا أن ذلك أكثر قداسة.

ولكن ويكليف وتيندال في وقت لاحق كانا يتحملان عبء وضع الكتاب المقدس بلغة الناس، اللغة التي يقرأها الناس، حتى يتمكن الجميع من الوصول إلى الكتاب المقدس، وليس فقط القلة المتميزة. وكانت هذه الأعمال سرية تقريباً. وفي عام 1414 أمرا بإخراج جثة ويكليف من القبر وحرقها.

لقد كان الناس يكرهون الترجمات إلى هذا الحد في تلك الأيام. وهذا أمر غريب عندما نفكر فيه، ولكن هذه هي الحال. ففي عام 1526، طبع تيندال العهد الجديد في عام 1525.

لقد أُعدم في عام 36 قبل أن ينهي العهد القديم الذي بدأه في عام 1525. لذا كان مترجمو الكتاب المقدس في خطر في هذه الحقبة من التاريخ الغربي، وقد نجا عدد من الأشياء، ولكن لم نبدأ في الحصول على نسخ من الكتاب المقدس إلا في منتصف إلى أواخر القرن السادس عشر والسادس عشر. لقد بدأوا في الواقع في نشر نسخ من الكتاب المقدس لفترة وجيزة، ليس الكثير منها، ولكن القليل منها.

Geneva، وهي النسخة العظيمة للكتاب المقدس، ونسخة Coverdale من بين هذه النسخ، هناك نسخة مهمة لأنها النسخة التي أصبحت المعيار Geneva وهي النسخة الأسقفية للكتاب المقدس. وتعتبر نسخة ظهرت نسخة الملك جيمس على الساحة عندما روى بروس ميثجر القصة التي مفادها أنه عندما جاء للكتاب المقدس لأن نسخة الملك Geneva الحجاج إلى أمريكا، لم يكن بوسعهم إحضار سوى نسخة جيمس كانت جديدة للغاية عندما أتوا.

لم يرغبوا في إفساد أمريكا بنسخة الملك جيمس للكتاب المقدس، لذا لم يكن بوسعهم سوى إحضار نسخة جنيف للكتاب المقدس معهم. حسناً، هذه غرابة تاريخية وعنصر مثير للاهتمام، وهو ليس من شأننا في هذه المرحلة، ولكن من المثير للاهتمام كيف حدث ذلك. الآن، ظهرت نسخة الملك جيمس في عام 1611، وقد سيطر هذا الكتاب المقدس، لعدة قرون، على العالم الناطق باللغة الإنجليزية.

كان إنتاجاً ضخماً. لقد كُتب على الأقل بمستوى الصف الثاني عشر وفقاً لشروطنا الخاصة، وربما بمستوى الكلية الآن، نظراً لحالة التعليم في بعض الأحيان في الولايات المتحدة، ولن أخوض في هذا الأمر. يمكنك قراءته تحت نسخة الملك جيمس، لكن هذا هو المساهمة التالية، وأصبحت المساهمة التي سيطرت لفترة طويلة جداً، وهي مهمة جداً.

سأعرض عليك مخططاً يمكنك إلقاء نظرة عليه للحظة، وسأوضح لك تأثير نسخة الملك جيمس. لقد قدمت لك بعض المعلومات هنا حول قائمة المراجع الخاصة بمترجمي الملك جيمس. إنها مثيرة للاهتمام للغاية، وليست معروفة جيداً، وقد يكون من الصعب العثور عليها، ولكن هناك حوالي ثلاثة كتب يوصى بها بشدة إذا كنت ترغب في دراسة ترجمة نسخة الملك جيمس.

هناك أيضًا كتب تنتقد مجموعة معينة من الناس الذين يعتقدون أن نسخة الملك جيمس هي المنتج النهائي وأنها الكتاب المقدس والكتاب المقدس الوحيد الذي يجب استخدامه. يطلقون عليها اسم نسخة الملك جيمس فقط. إنها نوعًا ما، وسأقولها كما هي، إنها حركة طائفية إلى حد ما في أمريكا، وإذا كنت تريد قراءة نقد وقائمة المراجع الخاصة بهما التي قدمتها لك هناك James White و DA Carson لها، فيمكنك قراءة

حسنًا، إذن، طريق الملك جيمس للكتاب المقدس. في القرن التاسع عشر، بدأنا في الحصول على بعض الترجمات الجديدة. حصلنا على النسخة الإنجليزية المنقحة، وهي نسخة رئيسية في الفترة من 1881 إلى 1885.

كان ذلك مهمًا جدًا، ولكن في عام 1901، نُشرت نسخة من الكتاب المقدس تُدعى النسخة القياسية وهي نسخة رئيسية جدًا؛ على الرغم من أنها لم تنتشر على نطاق واسع في ASV الأمريكية. نطلق عليها هي أول نسخة إنجليزية للكتاب ASV الولايات المتحدة، إلا أنها كانت نسخة مهمة جدًا لهذا السبب. كانت المقدس تضع الكتاب المقدس بالكامل في فقرات، وليس آية بآية

لقد وضع الملك جيمس القديم كل آية في العمود الأيسر، أما النسخة الأمريكية القياسية فقد أعطتنا فقرات في الواقع، كان مترجمو النسخة الأمريكية القياسية متعلمين جيدًا في اللغة الإنجليزية واللغات الأخرى، لذا عندما أعطونا فقرة، أعطونا فقرة كبيرة، وهذا مهم جدًا جدًا. لقد أعطونا الفقرة الكبيرة لأن الفقرة الكبيرة هي أكبر وحدة فكرية

أعطتك 15 آية (ASV) ستأتي إصدارات جديدة لتقسيم هذه الفقرة. لنفترض أن النسخة الأمريكية القياسية لتمنحك أربع أو خمس فقرات منفصلة، لكن يجب أن تكون (NIV) للفقرة. قد تأتي النسخة الدولية الجديدة فقرة واحدة

بالنسخة (ASV) الآن، هناك شيء مثير للاهتمام يمكنك القيام به. يمكنك مقارنة النسخة الأمريكية القياسية النقاط الفرعية للفقرة الرئيسية (NIV) تقدم لك النسخة الدولية الجديدة. (NIV) الدولية الجديدة

إن تحقيق هذه الفائدة الصغيرة أمر رائع للغاية، ولكنني أعتقد أن النسخة القياسية الأمريكية هي نسخة تحكمية رائعة من حيث الفقرات. وأصبحت النسخة القياسية المنقحة هي النسخة التالية والرئيسية للغاية. وقد تمت ترجمتها من 46 إلى 52

لم يلق هذا الكتاب استحسان بعض المحافظين لأنه ترجمه علماء لم ينظروا إليه بهذه الطريقة، ولكنهم كانوا يقومون بالترجمة. ولم يكونوا يبيعون اللاهوت. لذا، أصبحت النسخة القياسية المنقحة من أهم نسخ الكتاب المقدس في أمريكا والعالم الناطق باللغة الإنجليزية

صدرت النسخة القياسية المنقحة في عام 1990، معذرة، وهناك بعض الأسئلة، لكنها لا تزال ترجمة للنسخة القياسية المنقحة. والآن، إليك ما هو مثير للاهتمام. إذا أخرجت من ملاحظاتك التي طبعتها، المخطط الكبير الذي أعطيتك إياه عن مخطط الكتاب المقدس وتاريخ الكتاب المقدس، فإن هذا المخطط من إنتاج جمعيات الكتاب المقدس الأمريكية والمتحدة، وجمعية الكتاب المقدس الأمريكية على وجه الخصوص

وستلاحظ إذا استطعت؛ عليك أن تتعلم قراءة المخطط وأنت تنتقل من الأعلى إلى الأسفل. إذا نزلت إلى اليمين في منتصف الصفحة، فسترى نسخة جنيف للكتاب المقدس، وإذا لاحظت ذلك السهم الصغير فسوف تنزل إلى نسخة الملك جيمس للكتاب المقدس. الآن، لاحظ ما يحدث مع نسخة الملك جيمس للكتاب المقدس

في نسخة الملك جيمس للكتاب المقدس، تعني هذه الأسهم أن اتصالها يعتمد على الآخر. لذا، كانت النسخة الإنجليزية المنقحة تعتمد على نسخة الملك جيمس للكتاب المقدس. لم تقدم ترجمة جديدة، لكنها راجعت نسخة الملك جيمس للكتاب المقدس إلى معرفة جديدة ربما كنا قد حصلنا عليها

إن هذا الأمر يعود إلى النسخة القياسية المنقحة، كما يعود إلى النسخة القياسية الأمريكية الجديدة للكتاب المقدس، وهي النسخة التي كانت شائعة جدًا، والتي أعيد صياغتها مؤخرًا وأطلق عليها اسم النسخة القديمة للكتاب المقدس. لذا فإن النسخة الإنجليزية المنقحة، والنسخة القياسية الأمريكية، وكل ذلك يأتي من نسخة الملك جيمس. إن النسخة القياسية المنقحة وحتى النسخة القياسية الجديدة ليست ترجمات جديدة أو جديدة تمامًا.

إنها استمرار لتقليد نسخة الملك جيمس، ولكنها عُدلت لعدة أسباب. يمكنك أن تتعرف على ذلك عندما تقرأ المقدمة. هناك سببان رئيسيان يتعلقان ببراعة اللغة

تتغير معاني الكلمات أحيانًا بمرور الوقت، لذا فهي تقوم بتحديث المفردات من خلال استخدام القاموس. كما تحتوي على مخطوطات جديدة تظهر أحيانًا ويتم أخذها في الاعتبار. إن النسخة الإنجليزية القياسية المنقحة، التي تحظى بشعبية بين بعض الناس اليوم في أمريكا، تعتمد في الواقع على النسخة القياسية المنقحة الجديدة.

لذا، فهي مرتبطة أيضًا بنسخة الملك جيمس. لذا، فإن نسخة الملك جيمس تُعد مساهمة ضخمة في الثقافة الغربية. لقد احتفلنا منذ فترة ليست طويلة بالذكرى المائة والخمسين لإصدار نسخة الملك جيمس، وليس المائة؛ أعتقد أنها كانت ستين عامًا، لا 350 عامًا، أعتقد أنها كانت شيئًا من هذا القبيل

، لقد تم الاحتفال بهذا اليوم في مختلف الدوائر في أمريكا فيما يتعلق بالكتاب المقدس. حسنًا، على أي حال، هذا الرسم البياني مهم جدًا بالنسبة لك للحصول على صورة للكتاب المقدس في العالم الغربي. حسنًا، لتتابع الآن.

إذن لدينا جميع الإصدارات بعد عام 1611 التي تم بناؤها على أساس نسخة الملك جيمس. هذا هو الجزء السفلي من الصفحة الثانية في ملاحظتك، ويمكنك مقارنة الرسم البياني وتعلم الكثير من الأشياء من القيام بذلك. حسنًا، الصفحة الثالثة في ملاحظتك

تعريف إجراءات ترجمة الكتاب المقدس باللغة الإنجليزية. هذا هو الأمر المهم للغاية. عندما تقرأ الكتاب المقدس، فأنت تجلس هناك وتقول: أنا أقرأ كلمة الله، وأنت تفعل ذلك

ولكن بعد ذلك، عندما تقرأ نسخة أخرى من الكتاب المقدس، ربما تجد شيئًا مختلفًا بعض الشيء. ماذا حدث؟ إذا كنا ساذجين بشأن هذا الأمر، فقد نصاب بالتوتر حقًا. أنت تقرأ ترجمات

أنت لا تقرأ اليونانية والعبرية. هذا أمر ثابت، لكن الترجمات تنقل الأشياء، وأحيانًا يتم نقلها بشكل أكثر تفسيرًا. حتى نسخة الملك جيمس فعلت ذلك

سأوضح ذلك لك لاحقًا. لذا، فإن تعلم إجراءات الترجمة ومعرفة إجراء ترجمة إصدار معين اخترت استخدامه أمر بالغ الأهمية. اقرأ المقدمة

اقرأ ما لا يقرأه أحد على الإطلاق، لكن هذا هو الأساس الذي يمكنك من خلاله استخدام نسخة معينة من الكتاب المقدس. لذا، من المهم أن يفهم المسيحيون طبيعة الترجمة التي يستخدمونها لأن هذا يحركك نحو. فإن هذا يحركك، NIV التفسير، أيًا كانت الترجمة. من ترجمة الملك جيمس إلى ترجمة

ليست بنفس القدر من الأهمية. لذا، عليك أن تكون على دراية بهذا NIV إن ترجمة الملك جيمس وترجمة الأمر إذا كنت تنوي استخدام الكتاب المقدس لتغيير عقلك واتخاذ القرارات المسيحية. حسنًا، هناك الآن طريقتان رئيسيتان للترجمة

إذا لاحظت هنا، فإن الغرض من الترجمات كان وضع الكتاب المقدس في لغة الناس. وكان هذا هو الغرض من كل هذا، من ويكيليف إلى تيندال. لقد ماتوا من أجله

لا نتعرض للانتقاد إلا عندما نصدر نسخة جديدة. وقد تم إنتاج العديد من الترجمات، وخاصة في العالم الغربي، في محاولة لإعطاء الناس نسخة من الكتاب المقدس يمكنهم فهمها. إذا كنت تريد توضيحًا سهلاً على رسالة رومية 7. اقرأ NIV لذلك، فاقراً ترجمة الملك جيمس للكتاب المقدس على رسالة رومية 7 وترجمة NIV. ترجمة الملك جيمس أولاً، ثم اقرأ ترجمة

.وستتسع عينك لأن نسخة الملك جيمس هي فصل "دوبي دوبي دو". "ما أريد أن أفعله، لا أستطيع أن أفعله. ما أفعله، لا أريد أن أفعله، أريد أن أفعله

تجد أنها، NIV أعني أن هذه الترجمة حرفية للغاية بهذا المعنى، ومن الصعب جدًا قراءتها. فعندما تقرأ ترجمة تبسط المعنى. فهي لا تزال تنقل المعنى الأصلي، لكن الحقيقة هي أنها تُرجمت بطريقة يمكن للقارئ فهمها

وسأخبرك بمزيد من التفاصيل حول هذا الأمر بعد قليل. لذا، فمن الأفضل عدم انتقاد الإصدارات، بل من الأفضل فهمها واستخدامها

وسأقدم لك طريقة يمكنك من خلالها القيام بذلك. وهذا أمر بالغ الأهمية لمعرفة إرادة الله لأنك يجب أن تستخدم الكتاب المقدس لمعرفة إرادة الله. تحتاج إلى معرفة الكتاب المقدس الذي تستخدمه وكيف قد يؤثر عليك

وقد تختلف نسخة عن أخرى. فإذا كنت قسًا، وجاء الناس إلى مكتبك ومعهم كتاب مقدس، وقالوا: أيها القسيس، هذه الآية تقول كذا وكذا. ولكن عندما كنت تخطب الأسبوع الماضي، قلت كذا وكذا

ما هو الكتاب المقدس الذي تستخدمه؟ وبالطبع، فإن هذا يعني ضمناً أنك تواجه مشكلة. حسنًا، إذا كنت تفهم الترجمات، فلن تكون هناك مشكلة. هناك فهم

:وهذا ما أحاول أن أطلعك عليه وأشجعك عليه. هناك إجراءات بارزان للترجمة موثقان جيدًا، وسأذكرهما لك. التكافؤ الشكلي والتكافؤ الديناميكي أو الوظيفي

الكلمة الوظيفية هي الكلمة الأكثر استخدامًا الآن. أما الكلمة الديناميكية فكانت تُستخدم في وقت مبكر عندما ظهرت. وسأخبرك ببعض هذه الإصدارات وأشرح المزيد عن التكافؤ الشكلي والتكافؤ الوظيفي

في الصفحة الثالثة، في منتصف الصفحة، هناك طريقتان بارزتان للترجمة. التكافؤ الرسمي. حسنًا، نسخة الملك جيمس رسمية

رسمية RSV رسمية. النسخة NASV رسمية. النسخة ASV النسخة

إن النسخة الإنجليزية القياسية هي ترجمة رسمية. وإذا قارنتها عن كثب، فسترى أنها تنحرف أحياناً عن التخشب، وهو ما نسميه الرسمية، حتى تتمكن من مساعدتك على الفهم. وستفعل النسخة الإنجليزية القياسية ذلك أكثر من غيرها لأنها متماسكة في الوقت المناسب

ولكن هذه هي الإصدارات الرسمية المكافئة. إذا كنت شخصاً يتحدث الإنجليزية، فيجب أن يكون لديك نسخة تحكم من الكتاب المقدس. أنت بحاجة إلى ترجمة رسمية مكافئة لنسخة التحكم من الكتاب المقدس

يجب عليك تدوين NASB. يمكنك إضافة نسخة الإلث من الكتاب المقدس، وهي إعادة صياغة لنسخة في النقطة أ. نسخة الإلث من الكتاب المقدس هي نسخة NASB ملاحظة هناك في الصفحة الثالثة تحت. وقد قاموا ببعض الأشياء المثيرة للاهتمام NASB. أخرى في القطار، وهي إعادة صياغة لنسخة

اقرأ مقدمة الكتاب المقدس لتتعرف على محتواه. الآن، استخدمت جميع النسخ، باستثناء النسخة الإنجليزية رقم 71 كأساس لها RSV القياسية، نسخة الملك جيمس. استخدمت النسخة الإنجليزية القياسية نسخة

في عام 1971. واستمرت منذ ذلك الحين RSV جديدة، بل كانت إعادة صياغة لقاعدة ESV لم تكن ترجمة

كان نسخة الملك جيمس. لذا، كما ترى، لن تبعد عن ترجمة الملك جيمس RSV لكن تذكر أن أساس ترجمة إذا استخدمت ترجمة رسمية معادلة، بشكل عام. حسناً

الآن، دعنا ننقل إلى موضوع آخر. إذًا، ما هو التكافؤ الرسمي؟ سأقرأ لك ملاحظاتي، لكنني سأخبرك عنها فقط. بروس ميتزجر، الذي كان أستاذًا للغة اليونانية والعهد الجديد في معهد برينستون اللاهوتي لعقود من الزمان، رجل تقي في رأيي

لقد التقيت به وأجريت معه محادثات. وقد تعرض لانتقادات شديدة من جانب طلاب الدين الليبرالي في فصله. وفي الواقع، أخبرني ذات مرة أن شخصاً ما وقف وشمته في الفصل بسبب آرائه المحافظة بشأن الكتاب المقدس

لقد عانى كثيرًا، لكنه كان لاعبًا رئيسيًا في دراسة العهد الجديد اليوناني، ونقله، ومعناه. رجل رائع للغاية. كان رئيسًا للجنة الترجمة القياسية المنقحة لسنوات عديدة، وكان له مقولة ستقرأها في مقدمة الترجمة القياسية المنقحة أو النسخة القياسية المنقحة الجديدة

اقرأ المقدمة. لقد أعدها ميتزجر. وقد كتب هذه العبارة، التي تظهر في منتصف الصفحة بخط غامق، وهي أن هذه الترجمات المكافئة الرسمية حرفية قدر الإمكان، وحررة قدر الإمكان

الآن، هذا هو التعليم لفهم ما يعنيه هذا القول. إنه يعني هذا في الأساس، أصدقائي. لا يوجد شيء مثل الترجمة الحرفية المطلقة للكتاب المقدس

إذا فعلوا ذلك، فلن تتمكن من قراءته. على سبيل المثال، في اللغة اليونانية، لا نستخدم نفس ترتيب الكلمات، كما هو الحال في اللغة الإنجليزية. لذا، إذا حصلت على ترتيب بين السطور، وهو ما أعتقد أنه فكرة سيئة. فستجد أنه لا يتدفق في الجمل

قد يكون الفعل على بعد أربع آيات. الفصل الأول من رسالة يوحنا الأولى يتعلق بالآية الرابعة، عندما تحصل أخيرًا على الفعل الرئيسي لأنك لديك قائمة طويلة من جمل الضمير النسبية للوصول إليها. ذلك الذي رأيناه بأعيننا، وما لمستته أيدينا

وعندما تضع ذلك في سطر بين السطور، فإنه لا معنى له. وتعني الترجمة أنه يتعين عليك أن تمتلك القدرة على أخذ الكل وترجمته إلى جملة بلغتك الخاصة، كما هو الحال في اللغة الإنجليزية، حيث يلعب ترتيب الكلمات دورًا رئيسيًا. ومن ثم يصبح الأمر معقدًا

لا تنتقد المترجمين أبدًا ما لم تكن على دراية بما يفعلونه في العالم. لذا، كن حرفيًا قدر الإمكان، ولكن حرًا قدر الإمكان. لذا، فإن المترجم دائمًا ما يأخذ بعض الحريات

سأريكم أين تفعل نسخة الملك جيمس ذلك. ونتيجة لذلك، فإنها تدفع نحو أنواع معينة من التفسير. لذا، إذا كنت ستستخدم الكتاب المقدس لاتخاذ القرار، فمن الأفضل أن تعرف النسخة التي تستخدمها

من الأفضل أن تقارنه بإصدارات أخرى وتكتشف أي إصدار قد يكون الأكثر رسمية في ترجمته. لذا، إذا كنت لا تعرف اللغات، فلديك على الأقل أساس جيد لعملك. لذا فإن هذا هو التكافؤ الرسمي

حرفيًا قدر الإمكان، ومجانيًا قدر الإمكان. ضع هذه المقولة في اعتبارك. افعل ما هو أفضل مني

حسنًا، الأمر التالي هو أنهم اعتادوا أن يسموه ديناميكيًا، والآن نطلق عليه التكافؤ الوظيفي. أود أن أسمى التكافؤ الوظيفي ترجمة تفسيرية، وليس حرفية قدر الإمكان، وحررة قدر الإمكان. هذا أكثر تفسيرًا

لهم التكافؤ الديناميكي، عليك قراءة مقدمة الترجمة الحية الجديدة. أعتقد أن تريمير لونجمان هو من كتب ذلك. لست متأكدًا حقًا لأنه لا يذكر أنني قد أجده

ولكنه كان أحد المديرين الرئيسيين للترجمة الحية الجديدة، والتي كانت بمثابة إعادة صياغة لنسخة أخرى من الكتاب المقدس كانت أكثر تعبيرًا. في تلك المقدمة، يتم إخبارك بما يعنيه وجود ترجمة وظيفية في مقابل الترجمة الرسمية. في التكافؤ الوظيفي، ستلاحظ هناك في الصفحة الثالثة، التحرك نحو الأسفل أسفل الديناميكية أو الوظيفية. في الجملة الثانية، يمكن أيضًا تسمية الترجمة المكافئة الديناميكية بالترجمة فكرًا بفكر

يتناقض هذا مع التكافؤ الشكلي، الذي يعتمد على الترجمة الحرفية قدر الإمكان والحرية قدر الإمكان. يهتم المترجم المكافئ الوظيفي بالترجمة الحرفية قدر الإمكان، لكنه مهتم في المقام الأول بالتفسير في الترجمة لمساعدة القارئ على معرفة ما يقوله المقطع. الآن، سأوضح لك ما يعنيه ذلك في مخطط، سلسلة مفصلة من الرسوم التوضيحية

في الوقت الحالي، فكر في الأمر بهذه الطريقة. وظيفي، حرفي قدر الإمكان، حر بقدر الضرورة. ديناميكي هو فكرة بفكرة

إنها تأخذ النص اليوناني الأصلي وترجمه بطريقة مكتوبة معاصرة ومتوافقة مع القارئ الحديث. والقراء المعاصرون في أفضل الأحوال في مستوى الصف السادس. وأنا أقول إنها الأفضل في أمريكا، في حين أن نسخة الملك جيمس كانت في مستوى الصف الثاني عشر

لهذا السبب لم يتمكن أحد من قراءة نسخة الملك جيمس وفهمها. إذن، لقد حصلت على مستوى الصف وماذا يحاولون أن يفعلوا؟ يجب أن نضع الكتاب المقدس بلغة الناس حتى يتمكنوا. NIV السادس في ترجمة من فهمه.

؛ اعرف ما تعنيه واستخدمها NLT أو NIV لذا، لا تنزعج أو تتضايق من استخدام شخص ما لترجمة مثل سأعرض لك طريقة لاستخدامها قد تكون مفيدة لك كقارئ للكتاب المقدس ناطق باللغة الإنجليزية. حسنًا

الآن، لاحظ في أسفل الصفحة ما قلته بالفعل، وسأكرره. إن التكافؤ الوظيفي يشبه الترجمة التفسيرية فالترجمة التفسيرية تسترشد بالحاجة إلى جعل الترجمة أسهل للقراءة والفهم

لذا، فإن هذه الترجمة تتطلب من القارئ قدرًا أقل من الحكم. أما ترجمة الملك جيمس فتتطلب من القارئ قدرًا أكبر من الحكم. ومزيدًا من الحكم، واعدروني، أقل من الحكم من القارئ، لأن المترجمين نقلوها بطريقة مفهومة

ولكن القيام بذلك يعني أنك قد تواجه بعض المشكلات التفسيرية. والآن، تتنوع هذه المشكلات التفسيرية إلى حد كبير، بدءًا من طبيعة قواعد اللغة اليونانية إلى إدراك المرء للسياق. حسنًا

وسأوضح لك بعضًا من ذلك. لذا، هذا أمر يجب أن تكون على دراية به. عليك أن تتعرف على الكتاب المقدس إذا كنت تنوي استخدامه لتنمية عقلك المتغير

حسنًا، الآن، في الصفحة الرابعة، دعنا ننتقل إلى هنا. حسنًا

الصفحة الرابعة. هناك إجراءات أخرى للترجمة. وكما قلت، هناك انتشار كبير للكتب المقدسة في أمريكا

ادرس الكتاب المقدس أو ما هو أسوأ من ذلك. وعليك أن تبتعد عنه بصراحة، وأن تحصل على بعض الأشياء الأساسية الرسمية، وبعض الأشياء الوظيفية الأساسية، وتترك الباقي لأشخاص آخرين، بصراحة. هذه هي التوصيات التي يجب اتباعها عند اختيار الكتاب المقدس

أولاً، يجب أن يكون لديك نسخة من الكتاب المقدس مقسمة إلى فقرات. إذا كنت تستخدم نسخة من الكتاب المقدس حيث تكون كل الآيات في العمود الأيسر، فابحث عن نسخة من الكتاب المقدس مقسمة إلى فقرات. إذا لم تجد فقرة، فلن ترى الفكرة

إنك تتعامل مع الكتاب المقدس بأكمله كما لو كنت تقرأ كتاب الأمثال، آية بآية. في الواقع، يحتوي سفر الأمثال على سياق، لكنه يعرض آية بآية. لذا، يجب أن يكون لديك فقرة في الكتاب المقدس

هذه أولوية قصوى، وخاصة باللغة الإنجليزية. ثانيًا، اختر سلسلة متصلة من الكتب المقدسة. وسأقدم لك السلسلة المتصلة الخاصة بي، وسأعرضها لك في المخططات، ويمكنك رؤيتها هنا

أحب أن أضيف ترجمة الملك جيمس لأن الكثير من ثقافتنا مشروط بمصطلحات الملك جيمس. لا تزال هذه NRSV وESV المصطلحات موجودة بشكل كبير في الكنيسة. ولكن ربما أضيف إليها

ونسخة NIV ثم، نسخة NRSV. وانتقل إلى نسخة ESV ربما أترك واحدة من هذه النسخ. ربما أترك نسخة NLT.

،وظيفيتان .وبالتالي، فإنك دائماً NLT و NIV رسمية، فإن ترجمتي RSV ولأن ترجمة الملك جيمس وترجمة بالنسبة للشخص الناطق باللغة الإنجليزية، تنتقل من اليسار إلى اليمين

إذا كنت في إسرائيل وتستمع، فسوف تنتقل من اليمين إلى اليسار .لكنك فهمت الفكرة .نريد أن تنتقل من الأكثر رسمية إلى الأكثر وظيفية

،والترجمة الجديدة للكتاب المقدس تنتمي إلى هذه الفئة .وسترون ذلك في الرسم البياني بعد قليل .حسناً، إذن تختار استمرارية لدراستك للكتاب المقدس ويمكنك تنويعها، لكن لا يمكنك التنويع من حيث الشكل والوظيفة

.لا يمكنك أن تختلف عن ذلك .إذا فعلت ذلك، فإنك تفسد المقارنة .ثالثاً، من فضلك ادرس الأمر

كن حذراً عند التعامل مع كتب دراسة الكتاب المقدس .كتب دراسة الكتاب المقدس رائعة .لدي حوالي أربعة أو خمسة كتب على الرف

أحملها معي إلى الكنيسة لقراءة الملاحظات .لدي ملاحظات مختلفة، واحدة عن علم الآثار وأخرى عن الخلفيات التاريخية :هذا وذاك

لدي أربعة أو خمسة كتب .لكن المشكلة في دراسة الكتاب المقدس هي أن شخصاً ما قد قرر هيكल الكتاب بالنسبة لك .لذا فقد وضع الخطوط العريضة للكتاب، ووضع في هذا الشكل

.الآن أصبحت مقيداً بما يفكرون فيه بشأن تسلسل أحداث الكتاب .ربما يكون جيداً، وربما لا يكون جيداً

،لا أحب الكتب المقدسة التي تخبرني بالمخطط العام، بل أحب الكتب المقدسة التي تعطيني الفقرات .ولكنني أستخدم الكتب المقدسة الدراسية

يمكنك استخدام كتب دراسة الكتاب المقدس .استخدمها كتعليق .من فضلك لا تستخدمها كنموذج أو كقاعدة عمل، خاصة لما نقوم به هنا

ولدينا المئات من هذه .The Message حسناً، أود تجنب الترجمة الموسعة للكتاب المقدس، مثل الترجمات في الولايات المتحدة، لذا لا تهدر أموالك

إذا كنت تنوي أن تأخذ وقتك لقراءة الكتاب المقدس، فاقراً شيئاً يستحق القراءة .وما ستحصل عليه هو عظات شخص ما .وعادة ما يكون هذا الشخص غير ماهر حتى في قراءة الكتاب المقدس باللغات الأصلية

لذا تجنب الترجمات الموسعة، فقد يكون هناك بعض الترجمات الجيدة، ولكن عليك أن تأخذ المصدر في الاعتبار

ولا أستطيع .لن أخوض في هذا الأمر الآن .أنا أحب فيليبس إلى حد ما .لا أعتقد أن فيليبس كان يتمتع بالمهارة الكافية

.ولكنه قدم شرحاً أكثر تحكماً وتقييداً .حسناً، خمسة

.كن طالباً للكتاب المقدس .كن طالباً للكتاب المقدس حيث حصلت عليه

ما هو .ما هو في الترجمة .كن منتبهًا

لا تكن سلبياً في كيفية تعاملك مع المسيحية .حسناً، الآن، في نهاية الصفحة الرابعة، نتعامل مع ترجمات الكتاب المقدس باللغة الإنجليزية

والترجمة الحديثة (NRSV) انتبه لما أقوله .اقرأ المقدمات، وخاصةً للترجمة القياسية المنقحة الجديدة فهذا أمر لا بد منه .(NLT) الجديدة

ويمكنك أن تترجم هذه النصوص إلى لغات أخرى غير الإنجليزية .اقرأ المقدمات وتجنب العبارات المقتبسة

تجنب قراءة الكتب المقدسة .استخدم مقارنات مباشرة ورسمية ووظيفية .قارن من الأكثر رسمية إلى الأكثر وظيفية

يجب أن يكون لديك هذا الاستمرارية .وسأوضح لك ذلك في المخططات البيانية هنا بعد قليل .إذا نظرت إلى أسفل الصفحة الرابعة، فسوف نبدأ في النظر إلى المخطط البياني بعد قليل

أسفل الصفحة الرابعة .المعادل الرسمي .أقوم بتلخيصه

التي كتبها ميتزجر - المعادل الوظيفي NRSV حرفيًا قدر الإمكان، ومجانياً قدر الضرورة .هذا هو مقدمة

NIV، الترجمة من خلال الفكر مقابل الفكر على النقيض من التكافؤ الرسمي أو الترجمة حرفيًا .وفي ترجمة اقرأ المقدمة .سيساعدك ذلك على فهم ذلك، NLT وخاصة في ترجمة

ثم، إعادة الصياغة .حسناً، اقرأ المقدمات، لكن لا تستخدمها في عملك الجاد .حسناً

في الصفحة الخامسة، اعتماداً على كيفية طباعة الشيء الذي تريده، قد يكون في الجزء العلوي من الصفحة منفصلاً قليلاً عن الرسم البياني الذي ذكرته للتو .إذا بدأت الصفحة الخامسة في الجزء العلوي أو ترجمات الملك جيمس على اليسار، فأنت بحاجة إلى كتابة الرسمية والوظيفية وإعادة الصياغة حتى تعرف أي منها موجود هناك .العمود الأيسر، ولا أملك هذه على شريحة

Legacy وNASV وASV وEnglish Revised Version وERV وKJV توجد هذه في ملاحظاتي .تحتوي على كل هذه النسخ رسمية .ESV وNRSV حيث حصلت على، NASV وغالبًا، Standard Bible

إن ترجمة الملك جيمس هي الأقدم، وترجمة ليجاسي هي الأحدث في الواقع، ولكن حتى ذلك الحين كانت أكثر ديناميكية مما تريد الاعتراف به ESV هي الأحدث تقريبًا .سأخبرك شخصيًا، أعتقد أن ترجمة ESV ترجمة في عدد من المناسبات، ولكن عليك أن تنظر إلى اللغات لفهم ذلك .حسناً، هناك نسخ وظيفية من الكتاب المقدس، وأخرى وظيفية ثقيلة

هو ما أسميه الكتب المقدسة الوظيفية الأخف وزناً، ولكنها لا تزال وظيفية للغاية .وهذا يعني NIV إن تقليد New Living أنها لا تزال تفسيرية للغاية، وسأوضح لك بعض الطرق التي يتم بها ذلك .أما ترجمة التي تمت مراجعتها في عام 1997، فهي أكثر وظيفية، وسأعرض لك بعض الرسوم، Translation، التوضيحية في مخططاتي بعد قليل

صدرت نسخة القدس للكتاب المقدس في عام 1966. وهي أكثر وظيفية بعض الشيء. أحب قراءة الترجمات اليهودية الحديثة للعهد القديم أكثر من بعض الترجمات غير اليهودية للعهد القديم.

هناك أنواع مختلفة من العبارات التي يمكن إعادة صياغتها. وقد وجدت أن ترجمة فيليبس لطيفة في بعض الأحيان، ولكنها لا تزال أقرب إلى الكتاب المقدس الذي يوعظ أكثر من كونها كتابًا مقدسًا يمكنك أن تبني عليه حياتك. حسنًا، الآن أول مهمة لديك، في الصفحة الخامسة، هي اختيار الكتاب المقدس الذي يمكنك التحكم فيه.

يجب أن يكون لديك نسخة تحكم من الكتاب المقدس، والتي ستكون في العمود الرابع على الجانب الأيسر بعد ذلك، اختر الإصدارات الوظيفية. سترى الإصدارات التي اخترتها، وآمل أن تتبعها إذا كنت شخصًا يتحدث الإنجليزية حتى يكون لديك أسباب للقيام بخلاف ذلك.

الآن، لننتقل إلى الصفحة السادسة، حيث تبدأ مخططاتي. حسنًا، ليس لدي هذه المخططات في مقاطع الفيديو، لذا عليك إلقاء نظرة على ملاحظاتي. الصفحة السادسة، سترى الآن كيف أقوم بترتيب الأشياء.

نسخة الملك جيمس، أربعة إلى اليسار، التكافؤ الرسمي. النسخة القياسية المنقحة الجديدة رسمية. ثم التكافؤ الديناميكي هو إصدار دولي جديد، ولكن هناك نسختان منه، 1984 و 2011، وكان هناك الكثير من التغييرات.

في الواقع، تم تصحيح العديد من الرسوم التوضيحية الجيدة التي قمت بإصدارها عندما أصدرت نسخة لذا تركت كليهما هنا حتى أتمكن من إظهار ما كانت عليه النسخة الدولية الجديدة وكيف غيرت، 2011 نفسها حتى نحو تقديم أكثر رسمية بدلاً من تقديم وظيفي وتفسيري للغاية. يقع التكافؤ الديناميكي في أقصى اليمين؛ الفئة الثانية هي الترجمة الحية الجديدة. لذا، فهي نوعًا ما ناعمة مع النسخة الدولية الجديدة.

سيقول الناس ذلك بطريقة مختلفة، وهذا قوي في ترجمة العهد الجديد. سترى أن ترجمة العهد الجديد عادة ما تكون أطول في الآيات. دعنا نلقي نظرة على بعض الآيات، حسنًا؟ هذا هو الجزء الممتع، وأنا آسف لأنني طويل جدًا في هذه المحاضرة لأنني أحاول أن أجعل محاضراتي أقصر، لكن هذا صعب جدًا بالنسبة لي.

دعونا ننظر إلى هذا: ترجمة الملك جيمس: لأنه هكذا أحب الله العالم حتى بذل ابنه الوحيد. لقد حفظنا جميعًا هذه العبارة تقريبًا باللغة الإنجليزية. تقول ترجمة الملك جيمس القياسية المنقحة: لأنه هكذا أحب الله العالم حتى بذل ابنه الوحيد.

أحدهم كلمة "المولود" من الكتاب المقدس. هذا ما قد يقوله بعض الناس. حسنًا، تمهلوا.

الجديدة في NIV لأنه هكذا أحب الله العالم حتى بذل ابنه الوحيد. تستخدم NIV-84 المعادل الديناميكي هو عام 2011 نفس العبارات، وهي تتفق تمامًا مع 84، باستثناء بعض الأماكن. الابن الوحيد.

لقد أعطت الترجمة الحية الجديدة الابن الوحيد. لذا، يمكنك أن ترى أنه من بين أربع نسخ، تستخدم فقط كلمة "ابن وحيد". لكن نسخة الملك جيمس تستخدم كلمة "المولود الوحيد"، وتستخدم النسخ الأخرى كلمة "واحد فقط"، وهي الأكثر تحديدًا.

في monogenes هي كلمة begotten حسنًا، ما الفرق هنا؟ حسنًا، هنا، عليك أن تتعرف على اللغات. كلمة والتي تعني أنجب، ganoa اللغة اليونانية. وهي تستخدم كلمة

مونو "أي واحد فقط، وبالتالي فإن المقصود هو المولود الوحيد. يختلط الأمر على بعض الناس فيعتقدون" أن يسوع كان مولودًا، وندخل فيما نسميه الولادة الأبديّة والعديد من القضايا اللاهوتية الأخرى

هو أنه واحد ووحيد. هذه هي النقطة. ها هي إحدى الرسوم monogenes وهكذا، فإن الهدف من مصطلح التوضيحية

إذا قارنت هذا المصطلح بالأناجيل الإزائية، فستجد أن يوحنا، بشكل عام، يستخدمه للإشارة إلى يسوع فقط. "هذا في إنجيل يوحنا. أما في الأناجيل الإزائية، فلا يستخدمون مصطلح "المولود فقط

إنهم يستخدمون هذا المصطلح للناس وليس ليسوع. مثل ابن أرملة نايين الذي كان طفلاً وحيداً. وطفلة زكريا، وهي فتاة صغيرة، كانت فتاة وحيدة

كانت فريدة من نوعها، واحدة فقط. هذا ما تعنيه كلمة واحدة فقط. إنها تعني فريدة من نوعها

لذا، ترى كيف تساعدك الترجمات الوظيفية في فهم هذه النقطة، حيث إن الكاتب الأصلي قد أوضح هذه النقطة بالفعل ولكنه لم ينجح في الترجمة الإنجليزية. لم يكن يسوع مولودًا. إنه واحد ووحيد

إنه فريد من نوعه، وهذا ما تعنيه هذه الكلمة. فريد من نوعه. كان يسوع فريدًا من نوعه

إن قيامه طفل كان الطفل الوحيد لعائلة، أمر فريد من نوعه. ومن المثير للاهتمام كيف يستخدم الكتاب هذا المصطلح ولا يستخدمونه في علاقته بيسوع في كتاباتهم. حسنًا، هذا مجرد توضيح

لنأخذ الجزء التالي، أعمال الرسل 26-28. ينبغي لي أن أقضي ساعة كاملة في هذه الرسوم التوضيحية فقط. لقد سمعت هذا الشيء مرات عديدة

قال أغريباس لبولس: "بقدر ما تقنعني أن أكون مسيحيًا". "لقد سمعت الكثير من الخطب حول هذا الموضوع. لقد جعلوا أغريباس معلقًا بأظافره على عرشه، وكان على وشك البكاء والسقوط عن عرشه عند وعظاته بولس

أقنعتني تقريبًا بأن أصبح مسيحيًا. حسنًا، انظر إلى النسخة المنقحة القياسية الجديدة. هل أقنعتني بهذه السرعة بأن أصبح مسيحيًا؟ يا إلهي، انتظر لحظة

لعام 84، هل تعتقد NIV ماذا حدث للكتاب المقدس الحرفي؟ تقريبًا، كل هذا يشير إلى كلمة تقريبًا. وترجمة أنه في مثل هذا الوقت القصير، يمكنك إقناعي بأن أكون مسيحيًا؟ نسمع شيئًا مختلفًا عما اعتدنا عليه، مثل أن ترجمة الملك جيمس هي تقليدنا الوحيد. نسمع أغريبا هنا، لا ينحني أمام بولس، ولكن بمعنى ما، يسخر من بولس

بول، أنت رجل مثقف، ومن الواضح أنك تعرف ما تحدث عنه في مجالك، لكنك تعتقد أن هذا يؤثر علي؟ لا، ليس كذلك. هل تسمع السخرية؟ ثم قال أجريبا لبولس، هل تعتقد أنه في النسخة الدولية الجديدة، التي تستخدم مرة أخرى النسخة الدولية الأصلية، ثم النسخة الدولية الجديدة، هل تعتقد أنه يمكنك أن تجعل مسيحيًا بهذه السرعة؟ هل تسمع السخرية؟ الآن، لا يمكنني الدخول في هذا معك، ولكن تحت هذه الترجمات يوجد النص اليوناني، والنص اليوناني يحتوي على فئات في استخدام اللغة لها علاقة بشيء ممكن ولكن غير مؤكد. وبالتالي، فإن هذه الترجمات قد التقطت بالفعل اللغة اليونانية بشكل أفضل من المعادلات. مما أقنعتني بأن أكون مسيحيًا، almost Thousand الرسمية ل

في الواقع، إذا لاحظت، فإن النسخة المنقحة القياسية الجديدة، والتي تعد معادلاً رسمياً للكتاب المقدس تقول، هل تقنعي بهذه السرعة بأن أصبح مسيحياً؟ لأن التكافؤ الرسمي في الواقع، أصدقائي، يأخذ في الاعتبار اللغة اليونانية. إذا كانت اللغة اليونانية قد أوحى لنا في سياقها واستخدامها اللغوي بأنها أكثر سخرية مما هي عليه، أوه، أنا على وشك السقوط من عرشي، فيجب ترجمتها بهذه الطريقة. لذا، قد يقول شخص ما، حسناً هذا رسمي، وليس وظيفياً، لكننا نميل إلى تصنيفهم في هذه الفئات

ولكن يمكنك أن ترى بسرعة أن الكتاب المقدس الذي تستخدمه مهم جداً لأن فهم عبارة مثيرة للاهتمام قد يغير تمامًا تاريخ فهمك بالكامل، أعمال الرسل 26: 28. غلاطية 5: 4، حيث أذكر هذا، قرأته كمسيحي جديد، ولم أفهمه. المسيح أصبح بلا تأثير عليك، كل من تبرر منكم بالناموس

لقد سقطت من النعمة. قرأت أن، انتظر لحظة، أنت لا تبرر بالناموس. أنت تبرر بالنعمة. وقد أربكني هذا. حقاً في بداية حياتي المسيحية

الآن، هل يعني سقوطك من النعمة أنك قد تفقد خلاصك؟ يمكنك أن ترى كل الأشياء التي يمكن للناس أن يفهموها من هذه الآية. حسناً، انظر ماذا فعلت النسخة المنقحة القياسية الجديدة. أنتم الذين تريدون أن تتبرروا بالناموس قد قطعتم أنفسكم عن المسيح

. أنتم الذين تحاولون أن NIV لقد ابتعدتم عن النعمة، كما يمكننا أن نقول، من حيث المبدأ. انظروا إلى ترجمة. تتبرروا بالناموس

. "لاحظ أن هذه العبارة تقول "إنك تحاول"، بينما تقول ترجمة الملك جيمس "كل منكم يتبرر بالناموس وهذا يجعل الأمر أقرب إلى التأكيد وليس إلى احتمالية ميولية. إنك تحاول أن تتبرر بالناموس

يتبع ذلك عام 2011. في الترجمة الحية الجديدة، إذا كنت تحاول أن تجعل نفسك على حق أمام الله من خلال الالتزام بالناموس، لاحظ كلمة "محاولة"

إن كلمة "محاولة" تعبر في الواقع عن قواعد اللغة اليونانية. وبالتالي فإن هذه الترجمات الوظيفية هي في الواقع رسمية إذا كنت تفهم قواعد اللغة اليونانية. ولكن معظم القراء الإنجليز سيقولون، ماذا فعلوا بشعري؟ حسناً، أنا آسف، ولكن هذا النوع من الاستجابة هو استجابة للجهل

إنه رد فعل لعدم معرفة ما يجري في عملية الترجمة. كقارئ للغة الإنجليزية، لن تتعلم اللغة اليونانية بشكل عام، ولكن الكثير منكم، معظمكم. ولن تتمكن من التمييز بين هذه الأمور

يمكنك قراءة التعليقات التي تفعل ذلك، ربما يساعدك ذلك. لكن الحقيقة هي أنه من خلال مقارنة المكافئات، الشكلية والوظيفية، فإنك تستخرج المعنى. بعبارة أخرى، إذا قرأت الرسم البياني الخاص بهذه الآية المعينة فيجب أن تبتعد وتقول، يجب أن أدرس هذا

لقد تمكنت من اكتشاف سبب وجود اختلاف بين هذه الترجمات. ومع تطور عقلك المتغير، قد يتأثر ذلك بالفقرات التي تعتبرها أمراً مسلماً به. لذا، يجب عليك مقارنة الكتاب المقدس باللغة الإنجليزية

الآن، هناك مجموعة كبيرة منهم هنا. لا أستطيع ببساطة، ولا يمكنني أن أستمع في هذه المحاضرات أكثر من دقيقة بقدر ما أحب أن أستمع فيها جميعاً. لكنك تستطيع القيام بذلك 60

إنك تعمل على هذه الأمور وترى كيف تتضح. دعني أتناول مثالاً آخر. هل هو موجود في هذه الصفحة؟ أردت أن أتناول يوحنا 3: 16. قد لا يكون موجوداً في مجموعة الأمثلة هذه

دعني أرى. لا، لا أعتقد ذلك. ولكن هناك آية واحدة عن الطلاق في إنجيل متى 19: 9، وهي آية رائعة

هذه قضية كبيرة. لدي رف كامل، وهناك عدة رفوف مخصصة لهذا السؤال. كل منها عبارة عن توضيح مثير للاهتمام

ولكنني أريد أن أعرض عليكم 1 تسالونيكي 1: 3. سأتوقف عن هذا الرسم البياني. 1 تسالونيكي 1: 3. هذا في الصفحة السابعة. يمكنك قراءته

ربما سأقرأ رسالة تيموثاوس الأولى أيضاً. ولكن دعنا نفعل هذا. رسالة تسالونيكي الأولى 1: 3. ربما حفظت هذا في وقت ما من نسخة الملك جيمس

لقد فعلت ذلك. تذكر ذلك بلا انقطاع عن عمل الإيمان، وتعب المحبة، وصبر الرجاء في ربنا يسوع. عمل الإيمان، وتعب المحبة، وصبر الرجاء

، هذا له وقع رائع. انظر إلى هذا. لقد احتفظت النسخة القياسية المنقحة بهذا إلى حد كبير. عمل الإيمان. عمل المحبة، وتقول الثبات بدلاً من الصبر

لأن الثبات قد يكون أكثر تعبيراً عن الصبر، وهو ما تعنيه كلمة الصبر. لذا فإن التغيير هناك ليس تغييراً، بل هو ترقية لمفردات التواصل

في العمود الثالث. فنحن نتذكر باستمرار أمام الله وأبينا NIV ولكن لاحظ ما يحدث عندما تصل إلى ترجمة عملكم الناتج عن الإيمان، وتعبكم المدفوع بالمحبة، وصبركم المستوحى من الرجاء. من أين جاءت الكلمات الناتج "و" المدفوع "و" الملهم "؟ إنها ليست في اللغة اليونانية"

حسناً، كما تعلم، يمكن لأي شخص أن يقول باللغة اليونانية، حسناً، لقد أفسدت الأمر حقاً. لكن انتظر لحظة. هذه الكلمات موجودة في اللغة اليونانية لأن اللغة اليونانية لديها حالة تسمى الحالة الجر

إنها محبة الله. هل هذه هي المحبة التي ينتجها الله؟ أم هي المحبة التي تتلقاها؟ وهنا يظهر نفس الشيء والكلمات التي ينتجها ويحفظها ويستلهمها هي كلها مصطلحات منتجة

إنها تشبه الأسماء الفعلية تقريباً. وبالتالي، فهي تشرح لك عمل الإيمان. أعني، عليك أن تتعرف على معنى ذلك من نسخة الملك جيمس، حيث يتم إنتاج عملك هنا بالإيمان

الإيمان منتج، فهو ينتج عملك، والحب يحفز عملك

الأمل مستوحى من قدرتك على التحمل. أتمنى لو لم يستخدموا كلمة "ملهم"، لكنهم لم يفعلوا. حسناً

لذا، يمكنك أن ترى التوسع. وهذا ما يسمى بالتكافؤ الوظيفي. لكنه لا يتحرر من الكتاب المقدس ليترك لخيال المترجم

إنها في الواقع تعبر عما تستطيع اللغة اليونانية نفسها أن تفعله. وهذا أمر مثير للاهتمام لأنه إذا انتقلنا إلى ترجمة الحياة الجديدة، فسرى شيئاً مختلفاً بعض الشيء. ففي رسالة تسالونيكي الأولى 3، العمود الأخير نفكر في عملكم الأمين، وأعمالكم المحبة، وتوقعكم المستمر لعودة الرب يسوع

هذه ترجمة مختلفة. إنها في الواقع فئة مختلفة في الأسماء اليونانية، ولن أتناولها معك. لكن لها أساس في الترجمة.

هي الأفضل هنا. فهي تُسمى "الاسم المضاف إليه" حيث ينتج الفعل. ويمكنك NIV ولكنني أعتقد أن ترجمة أن ترى المفردات المختارة، وهي من هذا النوع من المفردات

إذن، أيها الرجل، هل ستضطر إلى إجراء نوع من البحث؟ إذا صادفت هذا دون شرحه، وتساءلت كيف توصلوا إليه، فهناك إجابة. وبصراحة، لا يهمني مقدار التعليم الذي لديك. ولا يهمني حقيقة أنك لم تر اللغة اليونانية قط

يمكنك أن تقرأ هنا شيئاً قد يساعدك. يجب أن تحتوي مكتبة الكنيسة على كتب وتعليقات يمكنك استخدامها لمحاولة معرفة سبب حدوث هذا الأمر. إذا لم يكن الأمر كذلك، فاذهب إلى راعيك

يجب أن تتدرب على اللغات، وهذا ما يفترض أن يكون عليه القساوسة. حسناً

بالمناسبة، دعونا نلقي نظرة على شيء مثير للاهتمام في 1 تيموثاوس 3: 11 في آخر دقيقتين هنا. لأنه هنا يتم تفسير ترجمة الملك جيمس 1. تيموثاوس 3: 11 هي المؤهلات اللازمة للراعي، والشمامسة، والشمامسة النساء.

سأترك الأمر عند هذا الحد وأضايقك بهذا. أنا لا أضايقك في الواقع. يمكنني رسم مخطط بياني لهذا الأمر وإظهار لك أن الفئات الثلاث ممثلة

ولكنني لن أهتم بهذا الأمر الآن. ومع ذلك، يجب أن تكون زوجاتهم جادات، وليس افتراضيات. أتحدث عن زوجات الشامسة

يجب على النساء أيضاً أن يكنّ جديات. انتظري لحظة

في العمود الثالث، وهي نسخة عام 1984 NIV النساء والزوجات. النساء والزوجات. انظروا إلى ترجمة

"إنه يستخدم كلمة "زوجات". انظر إلى العمود التالي، وهو نسخة عام 2011. إنه يستخدم كلمة "نساء"

ثم تستخدم ترجمة العهد الجديد كلمة زوجات. اسمع، هناك فرق كبير هنا. هناك فرق كبير بين الزوجات وهي فئة أكثر تحديداً، والنساء، وهي فئة أكثر عمومية

في الواقع، تم تفسير نسخة الملك جيمس في هذه المرحلة. فقد اختارت أن تقول إن هؤلاء كن زوجات الشامسة، وليس أنهن كن شمامسة نساء. والواقع أن النسخة اليونانية لم تحدد ذلك بدقة

عليك أن . gune وهي كلمة لا تبدو جذابة، ولكنها كلمة . gune هناك كلمة واحدة للمرأة والزوجة، وهي كلمة تحدد من خلال السياق ما إذا كانت زوجة أم امرأة

هذه ليست زوجة. لذا، عليك أن تتدخل في التفسير. إذا كنت تنتبه إلى الإصدارات، فسوف يثير ذلك فضولك لمعرفة سبب ترجمتها بشكل مختلف.

يا رجل، هذا ممتع للغاية. يمكنني أن أقضي أسبوعًا في مراجعة الرسوم التوضيحية معك. يمكنك أن تجد رسوماتك الخاصة.

إذا عرضت الأمر كما فعلت، فستجد نفسك في عالم جديد تمامًا من دراسة الكتاب المقدس من حيث الإصدارات. لا أريد أن أنسى شيئًا هنا. نعم

و2011 في الرسم البياني NIV 84 في الصفحة 8 بالقرب من أسفل الرسم البياني، يرجى استخدام كل من الخاص بك، ويمكنك أن ترى حيث قاموا بتغيير بعض الأشياء بشكل كبير، تمامًا كما غيروا الأمر إلى النساء بدلاً من الزوجات. إنهم لا يميزون بين الجنسين. إنهم فقط ينقلون الاستخدام الأكثر شيوعًا للكلمة

إنه أمر شائع بين النساء، ولكنه خاص بالزوجات. لذا فإن التحديد الأقل يعني تفسيرًا أقل في هذه الحالة

أليس هذا مثيرًا للاهتمام؟ يا رجل، إن الكتاب المقدس هو كتاب يمكنه أن يجذب خيالك. إذا نظرت إليه عن كثب، وخاصة بالمقارنة، فسوف يحفزك بكل الطرق على أن تصبح مسيحيًا أفضل. وهذا سيساعدك على أن تصبح شخصًا أفضل وأكثر تغيرًا في تفكيرك

أحب ترجمات الكتاب المقدس. وأحب بشكل خاص ما يمكننا فعله بهذه الترجمات الإنجليزية. ويمكنك فعل ذلك

، لا يلزمك أن تعرف اللغة اليونانية. كل ما عليك فعله هو أن تكون قادرًا على قراءة اللغة الإنجليزية. آسف لكن قد يكون من الصعب بعض الشيء قراءتها بعناية

ولكن عندما تفعل ذلك، فسوف تتساءل، لماذا يوجد فرق؟ إذا سألت السؤال لماذا، فقد دخلت ساحة التعلم لأن الفضول هو مفتاح التعلم. هذه هي المحاضرة التي أقدمها لك عن ترجمات الكتاب المقدس. المحاضرة GM2.

حيث سأحدث إليكم عن قضية مهمة للغاية في تفسير الكتاب المقدس، GM3 ستكون الطبعة القادمة هي واستخدامه بينما نستعد للتعامل بجدية مع العقل المتغير. أشكركم على اهتمامكم، وبارككم الله اليوم